

Convention in Västerås, Schweden

6. - 8.June/Juni 2014 (Teil/part1)

Horst Wigstein, Munich NinePins e.V.

Members of the group were: Heinz (President) with Kathi, Luise (Eventmanager) with Ben and Horst (myself, acting as guide and translator). I was born and raised in Västerås.

We started at Munich airport on 5 June 2014 at 9:05 a.m. and landed at Stockholm Arlanda airport at 11:25 a.m. Cloudy and rather windy. Is this the Swedish summer? This leaves room for improvement!

We are on our way to Västerås, my home town, where I was raised and went to school. Where I turned the heads of many Swedish girls (svenska flicka) (joke) and experienced many, many nice things before I emigrated to Munich.



Mit dabei fünf Munich NinePins: Heinz (Präsident) mit seiner Kathi, Luise (Eventmanagerin) mit ihrem Ben und der Horst (Guide und Dolmetscher) in Västerås aufgewachsen.

Start am Münchner Flughafen am 05.06.2014 um 09:05 Uhr – Landung am Flughafen Arlanda Stockholm um 11:25 Uhr. Bewölkt und ziemlich windig. Ist das der schwedische Sommer?

Wird schon werden!

Wir wollen nach Västerås, meiner Heimatstadt, in der ich aufgewachsen und zur Schule gegangen bin. In der ich den Schwedenmädels (svenska flicka) den Kopf verdrehte (kleiner Scherz) und viele, viele schöne Dinge erlebte, ehe ich nach München auswanderte.



Västerås

Unfortunately, we missed the bus to Västerås, but the next one would leave 45 minutes later. Just killing a little time....After a 1 ½ hour bus ride we reached our destination at 14:00 hrs.

Many times we saw tractors and trucks with trailer beds, where a lot of young people with bright summer clothes and white brimmed hats bois-

Den Linienbus nach Västerås verpassten wir leider knapp, aber der nächste ging schon wieder 45 Minuten später. Das bisschen Warten... Nach ca. 1 ½ Stunden Busfahrt erreichten wir dann um 14:00 Uhr unser Ziel.

Hier begegneten uns öfter Trecker mit Anhängern und LKWs auf deren Ladeflächen viele junge Menschen in hellen Sommerkleidern und mit weißen Schirmmützen zu

terously danced to loud music and jumped around. The vehicles were decorated with garlands of flowers and small birch trees. I knew the reason for their behavior and explained it to the amazed fellow travelers: "Graduation" (*university-entrance diploma*). They had just passed their exams and now they will celebrate a **lot**. We also saw cheerful people on the sidewalks having a good time, standing, sitting and toasting each other and waving happily.

My brother Peter who lives right outside the city limits, picked us up at the bus station (his Volvo swallowed us and all of our luggage with great gusto). So we quickly and comfortably travelled to our hotel, an old farm that had been converted into an old-Swedish ambience with a lot of love in the interior decorating. Simply wonderful! We saw everything with amazement! The landlady, Swedish born and married to a Swede was very nice and spoke an easy to understand German with a funny accent. Her mother is German, the father Austrian. Makes sense!

The rest of the group remained here, whereas I stayed with my brother during our 9 day stay. Here he owns a wonderful house with an approx. 10,000 square meter garden in the middle of nature, forests, fields, meadows and many wild flowers of different colors. Simply paradise. Not to forget his very lovely wife Majvor and their dog Ajax. Every morning at 5 a.m. he scratched at my door. It was already as light then as 9 a.m. at home. I kept thinking: "Now I overslept" but to my relief I did not. That's not my style.

In the afternoon Peter and I drove to meet the others, who had already

lauter Musik ausgelassen tanzten und rumhüpften. Die Fahrzeuge waren reichlich mit Blumengirlanden und kleinen, belaubten Birken geschmückt. Den Grund dafür kannte ich und teilte den staunenden Mitreisenden mit: „Abiturfeier“. Die haben gerade den Abschluss in der Tasche und nun wird **sehr** ausgiebig gefeiert. Wir sahen auch an den Gehwegen am Straßenrand den lustigen Menschen zu. Stehend, sitzend, sich einander zuprostend und eifrig winkend.

Mein Bruder, der Peter, der hier wohnt, gleich außerhalb der Stadtgrenze, holte uns am Busbahnhof ab (sein Volvo schluckte uns und all unser Gepäck mit großem Appetit). So ging es rasch und bequem zum Hotel, einem alten Bauernhof, umgebaut auf altschwedisches Ambiente mit sehr viel Liebe in der Einrichtung. Einfach wunderschön! Alles anschauen und bestaunen! Die Wirtin, geborene Schwedin, verheiratet mit einem Schweden, war sehr nett und sprach ein gut zu verstehendes Deutsch mit lustiger Aussprache. Ihre Mutter ist Deutsche, der Vater Österreicher. Passt!

Der Rest der Gruppe bleibt hier, ich aber wohne bei meinem Bruder die 9 Tage die wir hier verbringen sollten. Er hat hier ein wunderschönes Haus mit ca. 10.000 qm Garten inmitten der Natur, Wälder, Felder, Wiesen und vielen Wildblumen in allen Farben. Einfach paradiesisch. Nicht zu vergessen seine überaus liebenswerte Frau Majvor und der Hund Ajax. Der kratzte immer schon um 5 Uhr in der Früh an meine Zimmertür. Da war es schon so hell wie bei uns um 9. Ich dachte immer: „Jetzt host aba sauba verschlaffna!“ Dann aber die Erleichterung. Nix verschlafen, sowas kenne ich nicht!

Am Nachmittag fuhren Peter und ich dann zu den Anderen, die schon im Supermarkt ein paar Lebensmittel eingekauft hatten. Ihre Wohnungen waren nämlich mit Herd,

purchased some groceries in the supermarket. Their apartment was equipped with stove, microwave, etc. We took them along to Västerås for lunch and of course to a city tour to get to know the surroundings. But we must not get to bed too late!!! We had to be in good shape for the dance at the convention the next morning. "God night, sleep well!"

After morning wash and make-up and having had breakfast, we drove to the nearby dance location, the Bombardier arena, a very large hall, which is being used for many different events and also for Olympic sports events. For dancing purposes the hall was divided into 3 sections, where the dancers could enjoy dancing in different levels.

Mikrowelle etc. ausgestattet. Wir nahmen sie mit nach Västerås zum Essen und natürlich auch zum Stadtbummel und zum ersten Kennenlernen der Umgebung. Aber, nicht zu spät ins Bett! Denn am nächsten Vormittag sollten wir alle fit für das Tanzen am Convent sein. „God natt, schlaft gut!“

Nach der Morgentoilette, hübsch machen und Frühstück ging es dann ab zum naheliegenden Tanzort, die Bombardier Arena, eine sehr große Halle die für die unterschiedlichsten Veranstaltungen genutzt wurde auch für olympische Sportveranstaltungen. Für's Tanzen wurde die Halle in 3 Abschnitte unterteilt und da wurde in verschiedenen Levels munter umhergetanzt.

FOTO: LENNART HYSE





In a large sports restaurant participants from eight nations were offered plenty of food with a big selection of vegetables and salads as well as drinks. (One of the favorite drinks was Lingonsaft = cranberry juice). After a small break and coffee with a couple from Gräfelfing, who were travelling with their RV and naturally joined us for dancing at their nearby campsite, we returned to our Square Dancing. So the first dance day came to an end and I was excited what was to come.



Vasaparken

In einer großen Sportgaststätte bekamen alle Teilnehmer (8 Nationen) reichlich gutes Essen mit großer Auswahl an Gemüse und Salaten sowie Getränken (besonders beliebt: Lingonsaft = Preiselbeersaft). Danach ein wenig Pause und ein Kaffee bei einem Ehepaar aus Gräfelfing, die hier mit Wohnmobil unterwegs waren und natürlich fleißig mittanzten, auf dem direkt anschließend liegenden Campingplatz, ehe es dann wieder in den Squares munter weiterging. So ging der 1. Tanztag zu Ende und ich war gespannt auf die Fortsetzung.



What happened next was dancing on Saturday, 7 June at 11 a.m. in a market place in the middle of the city. We were there 30 minutes prior to the start and could already hear the music from a distance. It was sunny, pleasant temperatures, not windy. A corpulent caller with a genuine cowboy hat stood in a funny pavilion (just like the Monopteros in Munich English garden). Many locals were on their way to do the weekend shopping. With a lot of time, good mood and big curiosity they stayed and watched our wild dancing. The caller explained to the amazed people again and again the secrets of Square Dancing and gave examples of different figures, the dancers had to demonstrate to the audience, in order to give good information and not to leave the audience with the impression, that we danced in a wild abandon. They stayed and cheered us on. I think this was a good advertisement for Square Dancing.

By the way: Shouldn't we do this more often at home? We were six squares and were excitedly applauded.

After the dance at the market place we hurried back to the Bombardier arena, where the dancers, who had stayed there, already began to form their squares. We had not planned to miss anything. Let's get moving!

Then came Sunday, Whitsun Sunday, that was also a national holiday here. There were many different events all over the town. We dancers did not take part since we already had other plans.

It started in a peculiar way. During the first hour we danced to live music. This was something new to me. It did not work out all the time. The band had never played together and had only had a short time with the caller. Just one hour prior to the dance one musi-

Den Fortgang gab es, was das Tanzen betraf, am Samstag den 07. Juni um 11:00 Uhr mitten im Zentrum, auf einem der Marktplätze in der Stadt. Wir waren eine halbe Stunde vor Beginn da und hörten schon von weitem die Musik. Es war sonnig, recht angenehme Temperatur, windstill. In einem lustigen Pavillon (etwa wie der Monopteros im Englischen Garten) stand ein beliebter Caller mit prächtigem Cowboyhut. Viele Einheimische waren unterwegs um ihren Wochenendeinkauf zu erledigen. Mit viel Zeit, guter Laune und großer Neugier blieben sie stehen und schauten unserem wilden Treiben zu. Der Caller erklärte den Staunenden immer wieder mal die Geheimnisse des Square Dance, gab Beispiele über verschiedene Figuren, die die Tänzer dann den Zuschauern vortanzten, so dass diese gut informiert wurden und so nicht nur Menschen in wilder Unordnung herumhüpfen sahen. Sie blieben und feuerten uns an. Ich glaube, es war eine gute Werbung für Square Dance.

Übrigens: Sollten wir so etwas nicht auch hier bei uns öfters und wiederholt machen? Wir waren 6 Squares, die begeistert beklatscht wurden.

Nach dem Markttanz jetzt aber ganz schnell zur Arena, denn mit Ende des Tanzes hier, begannen in der Bombardier Arena die „Daheimgebliebenen“ ihre Squares zu bilden. Wir wollten doch nichts verpassen! Let's move away!

Dann am Sonntag, Pfingstsonntag, aber hier gleichzeitig Nationalfeiertag. Viele verschiedene Events überall in der Stadt. Das bekamen wir Tänzer aber nicht mit, waren wir doch auf andere Weise beschäftigt.

Es begann recht kurios: die erste Stunde wurde zu Livemusik getanzt. Dies war etwas Neues für mich. Es klappte nicht immer. Die Band hatte nie zuvor zusammen gespielt und nur ganz kurz mit dem

cian was still missing, but he made it just in time. During one tip the beat was too slow for the melody. To us dancers, it seemed like dancing in slow motion. No way. Stop! The band and the vocalist, yes we also had a female singer, started a new song and it worked.

Caller geübt. Bis eine Stunde vor Tanzbeginn fehlte immer noch ein Musiker. Der kam aber gerade noch rechtzeitig. Bei einem Tip stimmte der Takt der gespielten Melodie nicht. Wir Tänzer kamen uns vor wie in Zeitlupe. Das ging nicht. Abbruch! Die Band und die Vokalistin, ja wir hatten auch eine Sängerin, stimmten einen neuen Song an und jetzt klappte es!



Now came the official part. Speeches and honors were held all in Swedish. It took a lot of effort to translate for Luise, who was sitting next to me, as the speakers did not give me a break for my translation. It was announced that the convention in 2015 will take place in Linköping, a city about 300 km south from here.

Dann der offizielle Teil. Es wurden Reden und Ehrungen abgehalten, alles auf Schwedisch. Ich hatte meine liebe Mühe der Luise, die neben mir saß, zu übersetzen, da die Redner mir keine Pause für das Übersetzen gaben. Es wurde bekannt gegeben, dass die Convention 2015 in Linköping, eine Stadt ca. 300 km südlich von hier, stattfinden wird.

The very last dancing hour dawned. This is really a little sad! This means it is finally over! All callers were on stage and called like the devil. And then the convention in Västerås, Sweden was over. Funny, simply over. After three days of intensive dancing. From everywhere you could here: Hey there, good-bye, hugs, yellow rock. In Sweden they do not call squeeze, they call it yellow rock. During the Heads or Sides Promenade, the inactive dancers in the middle do not touch hands or make noises, but rather hug and touch their heads. This was new and a little strange to me in the beginning, but then it became nice and natural. Wouldn't that be a nice variation to imitate? Different lands, different customs.

Then we all went to the RV and refreshed ourselves with coffee, cake and wine. The electricity for the approx. 50 RV/campers was cut off. Another piece of cake. Peter arrives. Also he had coffee and cake. Endless hugs, safe travel and waves. He took us to our various sleeping locations. After having set up their rolling house for the approaching night at the harbor, the folks from Gräfelfing continued their journey to the European Convention in Denmark via Estonia, Lithuania and Finland. Naturally they danced everywhere. Then finally back to Bavaria. Safe trip. Both promised to visit the NinePins in the hopefully finally then renovated dance place at track 1, Hollerner Weg 1, Unterschleissheim. You are welcome to see us!

Proof read by Clara Huff and translated by Margot Wilhelm

to be continued

Die allerletzte Tanzstunde bricht an. Das ist schon ein wenig wehmütig! Das bedeutet nämlich: Aus, Schluss und Vorbei! Alle Caller waren jetzt gleichzeitig auf der Bühne und callten was das Zeug hielt. Ja und dann war es plötzlich zu Ende, die Convention in Västerås, Schweden! Komisch...einfach aus! Nach 3 Tagen intensiven Tanzens. Dann konnte man überall hören: Hej! Hejdå! Auf Wiedersehen! Umarmungen, yellow rock! In Schweden wird nicht squeeze gecallt, sondern eben „yellow rock“. Bei Heads oder Sides Promenade berühren die Inaktiven in der Mitte nicht die Hände der Anderen und geben Laute und Töne von sich, sondern man umarmt sich in der Gruppenmitte und berührt sich mit den Köpfen. Das war neu und ein wenig komisch am Anfang, aber dann war es schön und natürlich. Wäre dies nicht eine schöne Variante zur Nachahmung? Andere Länder – andere Sitten!

Wir alle gingen dann mit hinüber zum Wohnmobil und labten uns an Kaffee, Kuchen und Wein. Die Stromversorgung der ca. 50 Wohnmobile/Campingwagen wurde abgebaut. Noch ein letztes Stück Kuchen. Peter kommt. Er bekam auch noch ein Kuchenstück mit Kaffee. Unendliche Umarmungen und „Pfiat di“ Winke Winke! Wir werden zu unseren jeweiligen Wohnstätten gefahren. Die Gräfelfinger reisten, nachdem sie am Hafen ihre rol-lende Behausung für die nahende Nacht aufgestellt hatten, weiter über Estland, Lettland und Finnland zur European Convention nach Dänemark. Überall tanzend versteht sich. Dann endlich zurück nach Bayern. Gute Reise! Die Beiden haben versprochen die NinePins im dann endlich umgebauten Tanzplatz Gleis 1, Hollerner Weg 1, Unterschleißheim zu besuchen. Ihr seid herzlich willkommen!

Fortsetzung folgt

